

Workshop on Humans and Computer-Assisted Translation

(HaCaT 2014)

**Held at the 14th Conference of the European Chapter of the
Association for Computational Linguistics**

**Gothenburg, Sweden
26 April 2014**

ISBN: 978-1-63266-398-6

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571



Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2014) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.

Printed by Curran Associates, Inc. (2014)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2634
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Table of Contents

<i>Word Confidence Estimation for SMT N-best List Re-ranking</i> Ngoc Quang Luong, Laurent Besacier and Benjamin Lecouteux	1
<i>Proofreading Human Translations with an E-pen</i> Vicent Alabau and Luis A. Leiva	10
<i>Estimating Grammar Correctness for a Priori Estimation of Machine Translation Post-Editing Effort</i> Nicholas H. Kirk, Guchun Zhang and Georg Groh	16
<i>On-The-Fly Translator Assistant (Readability and Terminology Handling)</i> Svetlana Sheremetyeva	22
<i>Translators in the Loop: Understanding How they Work with CAT Tools</i> Maureen Ehrensberger-Dow	28
<i>Measuring the Cognitive Effort of Literal Translation Processes</i> Moritz Schaeffer and Michael Carl	29
<i>The Impact of Machine Translation Quality on Human Post-Editing</i> Philipp Koehn and Ulrich Germann	38
<i>Beyond Linguistic Equivalence. An Empirical Study of Translation Evaluation in a Translation Learner Corpus</i> Mihaela Vela, Anne-Kathrin Schumann and Andrea Wurm	47
<i>Black-box integration of heterogeneous bilingual resources into an interactive translation system</i> Juan Antonio Pérez-Ortiz, Daniel Torregrosa and Mikel Forcada	57
<i>The ACCEPT Portal: An Online Framework for the Pre-editing and Post-editing of User-Generated Content</i> Violeta Seretan, Johann Roturier, David Silva and Pierrette Bouillon	66
<i>Real Time Adaptive Machine Translation for Post-Editing with cdec and TransCenter</i> Michael Denkowski, Alon Lavie, Isabel Lacruz and Chris Dyer	72
<i>Confidence-based Active Learning Methods for Machine Translation</i> Varvara Logacheva and Lucia Specia	78
<i>Online Word Alignment for Online Adaptive Machine Translation</i> M. Amin Farajian, Nicola Bertoldi and Marcello Federico	84
<i>Quantifying the Influence of MT Output in the Translators' Performance: A Case Study in Technical Translation</i> Marcos Zampieri and Mihaela Vela	93
<i>Speech-Enabled Computer-Aided Translation: A Satisfaction Survey with Post-Editor Trainees</i> Bartolomé Mesa-Lao	99